

# Inhalt

VORWORT . . . . .	13
-------------------	----

## I GRENZEN DER SPRACHE, GRENZEN DER SPRACHWISSENSCHAFT

BERND G. BAUSKE

Satzzeichenitis (!?) ovvero „Nichts ist mir zu klein...“ – Allererste Notizelchen zur Qualitätseinschätzung von Übersetzungen über die Zeichensetzung in grafisch kodierten Texten (Arno Schmidts) . . . . .	17
--	----

PAWEŁ BĄK

Vom Fachlexem zum Unwort. Perspektive der Betrachtung. Perspektive der Erkenntnis . . . . .	29
---	----

RANO BEGMATOVA

Abtönungspartikeln und ihre Funktionen . . . . .	41
--	----

RICHARD BRUNNER / ASTRID BRUNNER / OLEKSANDR BILOUS

Deutsch und seine didaktische Anziehungskraft . . . . .	49
---	----

MAŁGORZATA DERECKA

Der deutsche Rap – das Sprachrohr der deutschen Minderheiten oder eine Rechtfertigung der mangelhaften Sprachkenntnisse? . . . . .	59
--	----

MARGARETE FLÖTER-DURR

Die Diskursivität in der Übersetzung: Sinn, Gebrauch und Relevanz . . . . .	69
---	----

JULIJA GORPENNIKOVA

Sprachliche Besonderheiten der modernen deutschsprachigen E-Mail-Kommunikation . . . . .	81
--	----

JANNIS HARJUS

Aspekte einer Perzeptiven Varietätenlinguistik am Beispiel der Sprechergemeinschaft von Jerez de la Frontera: Subjektive Dialektgrenzen im südwestandalusischen Spanisch . . . . .	89
--	----

TOMÁŠ HOSKOVEC

... und wenn die Sprache einmal gebührend abgegrenzt wird? . . . . .	101
--	-----

MARIUSZ JAKOSZ

Etykietowanie wartościujące w polskim dyskursie politycznym (na przykładzie retoryki partii Prawo i Sprawiedliwość) . . . . .	115
---	-----

MARCELINA KAŁASZNIK	
Zu Typen und Funktionen von Bildern in der Regenbogenpresse . . . . .	133
GRAŻYNA ŁOPUSZAŃSKA	
Maschinelle Übersetzung – Grenzen und Möglichkeiten . . . . .	145
MÁRTA MURÁNYI-ZAGYVAI	
Multisegmentale Kurzwörter in öffentlichen Texten . . . . .	157
JAN PACHOLSKI	
Wie weit ist es vom Harz ins Riesengebirge? . . . . .	169
ELŻBIETA PAWLAK-HEJNO	
Marketing Web Writing und Rhetoric . . . . .	185
GEORG SCHUPPENER	
Gewalt-Lexik und Gewalt-Diskurse in reichsbürgerlichen Texten . . . . .	199
KATARZYNA SIEWERT-KOWALKOWSKA	
Schreckbilder des Terrorismus am Beispiel der ausgewählten multimodalen Kommunikaten . . . . .	209
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI	
Wo liegen die Grenzen der Hasssprache? Kommentare zum Anschlag in Man- chester in sozialen Netzwerken in Deutschland, Dänemark und Polen . . . . .	225
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
Inwieweit sind Geschmacksbezeichnungen als figurativ einzustufen? – Eine Untersuchung auf der Basis des Deutschen und Polnischen . . . . .	233
RAFAŁ SZUBERT	
Zur textuellen Konstitution von Terminologie oder wie ein Fachwortschatz in einem Fachtext eingeführt wird . . . . .	249

## II BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER

ADMIRA ĆOSIĆ	
Aspekte der sprachlichen Interferenz zwischen Slowenisch und Deutsch . . . . .	261
MIRYAM DIKO	
Kiezdeutsch & Rinkebyvenska – Sprachliche Merkmale der multiethnischen Jugendsprache . . . . .	273
AGATA GWIZD-LESZCZYŃSKA	
Raumkategorien. Breslauer Architektur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Träger visueller Information . . . . .	287
KAROLINA KOMPA	
Co to są słowa książkowe? O potrzebie uściślenia kwalifikatorów słownikowych na przykładzie wyrazów opatrzonych kwalifikatorem <i>książk.</i> w „Słowniku języka polskiego” pod redakcją Mieczysława Szymczaka . . . . .	295

---

VALERIJA KULIKOVA	
Linguokognitive Aspekte der Vergleichsmodelle bei politischen Anthroponymen: <i>Willy Brandt, Helmut Kohl</i> und <i>Gerhard Schröder</i> . . . . .	303
EKATERINA KUZOVNIKOVA	
Ist der schwarze Humor heute „Pop“? . . . . .	311
RAMONA MANKOWSKA	
<i>Credit crunch, spread</i> i <i>rating</i> we włoskim języku ekonomii i finansów . . . . .	319
PETRA OBOŇOVÁ	
Fußballsprache in den Live-Kommentaren – Vorschlag eines Glossars . . . . .	329
MARIA KATARZYNA PRENNER	
Agentivität in menschlich-unpersönlichen Konstruktionen im Polnischen . . . . .	341
MAGDA SERWADCZAK	
Język manipulacji w polityce holenderskiej na przykładzie wystąpień parlamentarnych Geerta Wildersa . . . . .	351
VALERIA SOKOLOVA	
Zeithistorische Reflexion über die Reformation in literarischen Texten (C. F. Meyer „Das Amulett“ und G. Keller „Züricher Novellen: Ursula“) . . . . .	361
MARLENA TOMALA	
Wie wird die zukünftige Fachsprache der EDV Spezialisten aussehen? Anglizismen in der Computerfachsprache im Russischen und Polnischen . . . . .	367
AGNIESZKA JOLANTA URNIAŻ	
Onomastyk w ogrodzie, czyli o nazewnictwie roślin polikonfrontatywnie . . . . .	377
EKATERINA VASILEVA	
<i>Asylbewerber, Asylsuchende</i> oder <i>Asylanten</i> ? Die Bezeichnungswahl im Migrationsdiskurs: eine onomasiologische Studie . . . . .	385
DAMIAN WĄTROBIŃSKI	
Performativität von Emotionen in der Audiodeskription von Werken der bildenden Kunst . . . . .	393
ANNA WORONINA	
Textbildende Kategorien EIGEN und FREMD im Roman „Niedergang“ von R. Graf . . . . .	401

# Contents

EDITORIAL . . . . .	14
---------------------	----

## I BOUNDARIES OF LANGUAGE, BOUNDARIES OF LINGUISTICS

BERND G. BAUSKE

Punctuation Marks (?!?) or „Nothing is too small for me ...“ – Very First Notes on the Quality Assessment of Translations about Punctuation in Graphically Coded Texts (Arno Schmidt) . . . . .	17
---	----

PAWEŁ BAŃK

From the Technical Term to the Non-Word. Perspective of Viewing. Epistemological Perspective . . . . .	29
--	----

RANO BEGMATOVA

Modal Particles and Their Functions . . . . .	41
---	----

RICHARD BRUNNER / ASTRID BRUNNER / OLEKSANDR BILOUS

The German Language and Its Didactic Attraction . . . . .	49
---	----

MAŁGORZATA DERECKA

German rap – The Mouthpiece of German Minorities or a Justification for Poor Language Skills? . . . . .	59
---	----

MARGARETE FLÖTER-DURR

Discursivity in Translation: Meaning, Use and Relevance . . . . .	69
---	----

JULIJA GORPENNIKOVA

The Linguistic Properties of Modern German-Speaking E-mail-Communication . . . . .	81
--	----

JANNIS HARJUS

Aspects of Perceptual Variety Linguistics Adapted to the Jerez Speech Community: Subjective Dialect Boundaries in Southwestern Andalusian Spanish . . . . .	89
---	----

TOMÁŠ HOSKOVEC

Suppose the Language Were Already Well Delimited ... . . . .	101
--	-----

MARIUSZ JAKOSZ

Evaluative Labelling in Polish Political Discourse (Taking the Rhetoric of the Law and Justice Party as an Example) . . . . .	115
---	-----

MARCELINA KAŁASZNIK	
On the Types and Functions of Images in Glossy Magazines . . . . .	133
GRAŻYNA ŁOPUSZAŃSKA	
Machine Translation – Boundaries and Capabilities . . . . .	145
MÁRTA MURÁNYI-ZAGYVAI	
Multisegmental Short Forms in Public Texts . . . . .	157
JAN PACHOLSKI	
How Far is it from the Harz to the Giant Mountains? . . . . .	169
ELŻBIETA PAWLAK-HEJNO	
Marketing Web Writing and Rhetorik . . . . .	185
GEORG SCHUPPENER	
Lexis and Discourses of Violence in Texts of the Reich Citizens . . . . .	199
KATARZYNA SIEWERT-KOWALKOWSKA	
Terrifying Images of Terrorism Exemplified by Multimodal Messages. . . . .	209
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI	
Where are the Borders of Hate Speech? Comments to Terrorist Attack in Manchester Posted in Social Networks in Germany, Denmark and Poland . . . . .	225
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
To What Extent Can Taste Descriptions Be Classified as Figurative? – The Case of German and Polish . . . . .	233
RAFAŁ SZUBERT	
On the Textual Constitution of Terminology, or How Specialist Vocabulary is Deployed in Specialist Texts . . . . .	249
<b>II ARTICLES OF YOUNG SCIENTISTS</b>	
ADMIRA ĆOSIĆ	
Aspects of Interlinguistic Interference between Slovene and German . . . . .	261
MIRYAM DIKO	
Kiezdeutsch & Rinkebysvenska – Linguistic Characteristics of Multiethnic Youth Language . . . . .	273
AGATA GWIZD-LESZCZYŃSKA	
Spatial categories. Architecture as a bearer of visual information . . . . .	287
KAROLINA KOMPA	
What are ‘Bookish’ Words? About the Need to Specify Dictionary Labels on the Example of <i>książk.</i> -Words in the „Polish Language Dictionary” by Mieczysław Szymczak . . . . .	295

---

VALERIJA KULIKOVA	
Linguocognitive Aspects of Comparison Models with Political Anthroponyms: <i>Willy Brandt, Helmut Kohl and Gerhard Schröder</i> . . . . .	303
EKATERINA KUZOVNIKOVA	
Is Black Humor “Pop” Today? . . . . .	311
RAMONA MANKOWSKA	
<i>Credit Crunch, Spread and Rating</i> in Italian Language of Economics and Finance . . . . .	319
PETRA OBOŇOVÁ	
Football Language in Live-Commentaries – Glossary Draft . . . . .	329
MARIA KATARZYNA PRENNER	
Agentivity in Human Impersonal Constructions in Polish . . . . .	341
MAGDA SERWADCZAK	
Language of Manipulation in Dutch Politics. The Study of Parliamentary Speeches of Geert Wilders . . . . .	351
VALERIA SOKOLOVA	
Historical Reflections about the Reformation in Literature (C. F. Meyer „The Amulet“ and G. Keller „Zurich Novellas: Ursula“) . . . . .	361
MARLENA TOMALA	
What will the Future Terminology of Computer Specialists Look like? Anglicisms in the Computer Language in Russian and Polish . . . . .	367
AGNIESZKA JOLANTA URNIAŻ	
Onomastics in the Garden – Plant Names from the Polycofrontative Perspective . . . . .	377
EKATERINA VASILEVA	
The Choice of Designation in the Migration Discourse in German Language: An Onomasiological Study . . . . .	385
DAMIAN WĄTROBIŃSKI	
Performativity of Emotions in the Audio Description of Works of Fine Art . . . . .	393
ANNA WORONINA	
Textforming Categories Friend or Foe in the Book „Niedergang“ by R. Graf . . . . .	401